Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy strach przed JAHWE padł na wszystkie królestwa ziem, które otaczały Judę, i nie walczyły z Jehoszafatem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy strach przed JAHWE padł na wszystkie królestwa ziem sąsiadujących z Judą, tak że nie wszczynały one wojen z Jehoszafatem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bojaźń JAHWE padła na wszystkie królestwa ziemi *położone* dokoła Judy i nie śmiały walczyć przeciwko Jehoszafatowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyszedł strach Pański na wszystkie królestwa ziemi, które były około Judy, i nie śmieli walczyć przeciw Jozafatowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstał się tedy strach PANSKI na wszytkie królestwa ziem, które były około Juda, ani śmieli walczyć przeciw Jozafatowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A bojaźń Pańska ogarnęła wszystkie królestwa graniczące z Judą, wskutek czego nie odważyły się walczyć z Jozafatem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy strach przed Panem padł na wszystkie królestwa ziem sąsiadujących z Judą i nie ośmieliły się wszczynać wojny z Jehoszafatem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas bojaźń JAHWE ogarnęła wszystkie królestwa ziem, które otaczały Judę, i nie walczono z Jehoszafatem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strach przed JAHWE padł na wszystkie sąsiednie królestwa i nikt nie śmiał walczyć przeciwko Jozafatowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bojaźń Jahwe ogarnęła wszystkie królestwa krajów położonych wokół Judy i nie śmieli walczyć przeciw Jozafatowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний жах був на всіх царствах землі, що довкруги Юди, і не воювали проти Йосафата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego na wszystkie królestwa ziemi, które były wokół Judy, przyszedł strach WIEKUISTEGO i nie walczyli przeciw Jozafatowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I strach przed Jehową padł na wszystkie królestwa krain wokół Judy, i nie walczyły z Jehoszafatem. |